

АДЕКВАТНЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Камнева Валерия Александровна

студент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Любой вид человеческой деятельности, любая отрасль научного знания или искусства имеет свою историю. У перевода история весьма длинная – во все времена и на всех этапах развития общества контакты между людьми порождали потребность в переводчиках.

На данном этапе развития общества перевод является одной из древнейших и сложнейших деятельностей, осуществляемых человеком, однако, несмотря на постоянные исследования различных аспектов перевода, некоторые вопросы по-прежнему не имеют однозначного решения. К числу таких вопросов относится проблема оценки качества перевода. Как известно, качество перевода в определенной степени зависит от ориентированности переводчика на интересы адресата – каждый раз переводчик должен выполнить конкретную коммуникативную задачу, успешное решение которой, в свою очередь, напрямую зависит от адекватности перевода.

В современной теории перевода понятие «адекватности» относится к числу ключевых. Еще в 60-е годы XX века под «адекватным переводом» понимался «полноценный перевод», который полностью передавал смысловое содержание оригинала и представлял собой полноценное функционально-стилистическое соответствие оригиналу [И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, 1964]. Тексты перевода, отвечающие названным признакам, считались полноценными или адекватными, т.е. эквивалентными. Таким образом, понятия эквивалентности и адекватности оказывались синонимичными. В настоящей работе мы будем понимать эквивалентность, как максимально возможную семантическую близость переводного текста тексту оригинала, стилистического своеобразия и прагматической составляющей. Под «адекватностью» перевода обычно понимают «соответствие переведенного текста цели перевода» [Алексеева, 2004].

Перевод поэтического текста, по мнению многих исследователей, является самым сложным и ответственным видом перевода. Такой вид текста можно определить, как сложную и многоаспектную систему, которая образуется под воздействием экстралингвистических, прагматических, социокультурных, психологических и других факторов, в результате способная вобрать в себя все возможные смыслы. Поэзия является средством просвещения, которое заслуживает тщательного изучения в любую эпоху. И, прежде всего, направлена на передачу эмоций и соответствие чувствам слушателей или читателей. К. Чуковский отмечал: «Тот, кто не чувствителен к стилю, не имеет права заниматься переводом: это глухой, пытающийся воспроизвести перед вами ту оперу, которую он видел, но не слышал».

Именно поэтому, переводчик поэзии должен обладать не только профессионально значимыми компетенциями, но и особым даром поэта. Если переводчик является рабом прозы, то, что касается поэзии, он – соперник. Кроме того, отсутствие единых критериев для оценки точности и достоверности перевода поэтического произведения позволяет считать его творческим процессом, что порождает ряд проблем, требующих решения.

Главной поэтической особенностью многие лингвисты выделяют: разнообразие средств художественной выразительности, которые заключены в сравнительно небольшом текстовом отрезке.

Так, что именно затрудняет перевод поэзии? Обратимся к творчеству Сергея Александровича

Есенина. Поэт хорошо известен в нашей стране, как самобытный, яркий и талантливый поэт. Он многогранен также, как и лирический герой его поэзии, который в разные периоды творчества примеряет на себя разные литературные маски. Среди них можно выделить: выходца из деревенской интеллигенции; крестьянина в синей поддёве с гармошкой; новокрестьянского поэта-босняка, несущего новую благую весть о грядущем крестьянском рае; анархичного поэта-имажиниста в чёрном цилиндре; хулигана, «московского озорного гуляку»; поэта пушкинской традиции. В его лирике мы видим свежий и открытый взгляд на вещи. Творчество буквально пронизано автобиографией Сергея Есенина и представляет собой как бы лирический роман, героем которого он и является.

Выделим следующие элементы оригинального поэтического текста, которые должны быть учтены для достижения эквивалентности. На уровне «формы» выделим: ритм, метр, количество стоп в стихе, рифму, схему рифмовки и тип рифм (женские, мужские), строфическую композицию, рефрены, звукоизобразительные эффекты, повторы. На содержательном уровне выделим: идеи, образную систему, тропы, аллюзии, цитации.

Кроме того, необходимо обратить внимание на характерные черты эпохи, национальную и социальную специфику, творческую индивидуальность автора.

Непременная истина. Однако при сравнении современной английской и русской поэтической манеры мы обнаруживаем следующие расхождения.

Проанализируем отрывок из поэтического произведения Сергея Есенина «Вернись, подожди». Предложение «Ей не скажешь: Вернись, подожди» переводится как «You can't tell it: please come back and wait» (перевод А. Вагапова). В данном случае при переводе был добавлен элемент «пожалуйста». Добавление данного элемента можно объяснить нормами английского этикета. Англичане гораздо чаще, чем русские используют слова благодарности, например, «пожалуйста».

Некоторые элементы на уровне формы невозможно передать дословно. Подобный пример находит место в стихотворении «Низкий дом с голубыми ставнями». Выражение «родимая выть», в котором старинное слово «выть» означает «участок земли» передано на английский язык как «my land». Наблюдается не только нейтрализация слова «выть», но и замена эпитета «родимая» на притяжательное местоимение «my».

Получается, что сохранить все перечисленные выше элементы в полной мере не удастся. И нужно ли этому следовать? Противоположной переводческой тенденцией будет выбор – жертвовать элементами содержания ради сохранения, насколько это возможно, формальных элементов стиха. И здесь как раз играют огромную роль талант и интуиция переводчика. Многие замечательные русские поэты переводили именно так.

Таким образом, мы приходим к выводу, что в поэтическом переводе возможна потеря как элементов содержания, так и элементов формы, но неизменным остается инвариант перевода: настроение, интонация оригинала, к которой, в зависимости от конкретной пары языков и понимания переводчиком авторского замысла, добавятся те элементы образности, те аспекты семантикостилистической структуры и прагматики, которые оказываются наиболее релевантны для данного поэтического произведения. Мы не можем считать такие тексты полностью эквивалентными, но правомерно считать их адекватными.

Список литературы:

1. И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг Основы общего и машинного перевода –Москва: Высшая школа, 1964 — 243 с.
2. И.С. Алексеева Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты – М. : Высшая школа, 1990. – 251 с.
4. Стихи Сергея Есенина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sergesenin.ru>.
5. Стихи Сергея Есенина [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ruverses.com/sergey-esenin/>
6. Топер, П.М. Перевод художественный // Краткая литературная энциклопедия. М., 1968 – 138 с.
7. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zodiack.narod.ru/slovari.ru>.